

4. Diálogo_Horario de tres comidas

José Hola Gema, ¿quétal? ¿A dónde vas?

荷西: 嗨, 荷瑪, 好嗎? 妳去哪兒?

Lee: Voy a tomar algo. Te invito si me acompañas¹.

李: 我要去吃點東西如果你陪我我會請你

José Vale. Pero ¿no has desayunado?

荷西: 好哇。可是妳還沒吃早點嗎?

Lee: Es que² todavía no estoy acostumbrada³ al horario de tres comidas al día⁴ de España. Se⁵ come a las dos de la tarde y se cena a las nueve y media.

李: 實在是我還沒有習慣西班牙一天三餐的作息時間。下午兩點吃 中餐, 九點半吃晚餐。

José Sí sí A nosotros los españoles no damos mucha importancia al⁶ desayuno.

Generalmente se desayuna un zumo de naranja, pan tostado⁷ con mermelada y un café Yo, por ejemplo, mi desayuno favorito es tomar un café con cruasanes.

荷西: 對, 對。我們西班牙人不是很重視早餐。通常喝杯柳橙汁, 烤果醬麵包和一杯咖啡。以我為例, 我最喜歡的早餐是咖啡配牛角麵包。

Lee: Como⁸ vivo en un Colegio Mayor, me gusta más el desayuno de un día de fiesta, chocolate con churros. También me encanta⁹ un café con leche, y algo dulce, galletas o un bollo.

李: 因為我住在學生宿舍我最歡假日的早餐, 有巧克力加炸油條。我也很喜歡咖啡加牛奶, 還有一些甜的餅乾或小麵包。

José Creo que has visto también que si el trabajo nos lo permite¹⁰, salimos a media mañana, normalmente a eso de las 11 a tomar otro café con un bocadillo.

荷西: 我想妳也看到, 如果工作允許, 我們早上工作到一半時間, 通常十一點左右會去喝一杯咖啡和吃個三明治。

Lee: Para vosotros el almuerzo es más importante porque he notado que coméis y echáis una siesta y no volvéis a trabajar hasta¹¹ las cinco de la tarde.

李: 對你們來說, 午餐是最重要的, 因為我有注意到, 你們會睡個午覺, 然後一直到五點才又工作。

José Sí exacto.

荷西: 是

•文法解釋

1. Te invito si me acompañas.

條件句中，若條件子句之動詞使用現在陳述式，主要子句的動詞可以是現在式、未來式或命令式。此一句式表達事件發生的時間點是現在或未來，且可能性高。例如：

- Si apruebas el examen, te compraré una bicicleta.

如果你通過考試，我買輛腳踏車給你。

範例可以有兩種解釋情形：一是說話者認為：「現在你參加的考試通過的可能性很高，我會買輛腳踏車給你。」另一是「這考試是明天或將來某一天舉行，你通過考試的可能性很高，到時我會買輛腳踏車給你。」

☞請參閱「進階西班牙語文法速成」p.213-p.217

2. Es que² todavía no estoy acostumbrada al horario de tres comidas al día...

「Es que + 子句」表達原因的句型

3. estoy acostumbrada³ a

「主詞+ estar +形容詞」其中形容詞是修飾主詞，與動詞 estar 搭配，有表示狀態的意思。

4. al día (adv.) 一天

5. Se⁵ come a las dos de la tarde y se cena a las nueve y media.

Se 是一反身代名詞，在本句中表無人稱的用法，動詞必須是第三人稱單數。

☞請參閱「進階西班牙語文法速成」p.045-p.48

Southern Taiwan University of Science and Technology

6. damos mucha importancia al

「主詞 + dar importancia a +名詞」意思是：重視、強調

7. pan tostado⁷ con mermelada

tostado 是形容詞修飾名詞 pan。西班牙語形容詞一般放在名詞後面，其陰陽性單複數必須和名詞一致。tostado 是由動詞 tostar 的過去分詞轉變而來的，也就是語法上我們說的「動詞的過去分詞當形容詞用」。

8. Como vivo en un Colegio Mayor,

表原因的連接詞 Como 引導的子句一定出現在句首，例如：

- Como está lloviendo, no salimos y nos quedamos en casa.

因為下雨了，我們不出門留在家裡。

9. ~me encanta un café con leche...

西班牙語有一些動詞在句法結構上與中文不同，例如：gustar (喜歡)、encantar (令人高興)。這些動詞只能以第三人稱單數或複數的形式出現，它們的主詞出現在動詞右邊，受詞反而是在左邊。請看下面範例並比較中文、西班牙文的句法結構：

- Me gusta el español.

受詞 主詞(單數)

我喜歡西班牙語。

- Me gustan los chocolates.

受詞 主詞(複數)

我喜歡巧克力。

西班牙語這一類動詞，我們以動詞 *gustar* 為例，在語法上可以解釋成「西班牙語令我喜歡」，「西班牙語」一詞是單數名詞做主詞，因此，動詞 *gustar* 用第三人稱單數 *gusta*，「我」在西班牙語句子裡當受詞。

10. ~si el trabajo nos lo permite...

•Si 是表條件的連接詞，請參閱解釋 1.

•lo 是中性代名詞表提到的事物、概念、想法等。語法上不管所指涉的事物是否具有數量上的多寡，也就是單複數的形式，都用單數中性代名詞 *lo* 替代。

☞請參閱「進階西班牙語文法速成」p.057-p.060

11. no volvés a trabajar hasta las cinco de la tarde.

‘no...hasta’中文的意思是「直到」，和英文‘not...until’一樣。